

Christian VASSEUR

70-1 rue des Capucins

59400 CAMBRAI

chvtrad@gmx.com

06 41 52 77 07

03 61 41 40 62

<https://www.proz.com/profile/2317204>

<https://5ede21132d83d.site123.me/>

<https://www.linkedin.com/in/christian-vasseur-454649134/>



FREELANCE TRANSLATOR

+35 years' experience with multinational clients.

English, Italian, Spanish, Portuguese > French

2023: Translator/proofreader for Bureau Works (USA), technical translator/proofreader for Harley-Davidson, Technicis-Acolad (Paris, Montréal), Solten, Motaword, My Brian, Six Continents

CAT TOOLS: Memsource-Phrase, Trados, Smartling, MemoQ...

EXPERIENCE

- **1986 – 2024**

Freelance translator specialized in technology: IT (network, hardware, software), cellular telephony, plastics industry, petrochemistry, automotive industry, industrial engineering, construction, machine tools, energy, railway infrastructures (signalling), contracts, tenders and patents...

Technical translation projects for Harley-Davidson, Boeing, Cloudflare, Nikon, T3micro, Mercer, Newell Brands, BK, Arcados Dorados (McDonald's Brazil), Mixpanel (Bureau USA), Ducati (Technicis Paris), TGV Lyon-Turin (Solten International), Trading 212 (Motaword), Air Liquide and TotalEnergies. Additionally, I work with a portfolio of personal clients, including Schneider France, Alpla Plasturgy, SICAE, ABC Couvertures...

2024: I also teach English at Inghenia Engineering School (Campus École des Mines Douai).

Contracts with translation agencies and personal clients during this period:

- Alphatrad, (in-house translator between 1997 and 1999), Z.I. Bretigny-sur-Orge
 - Atlas Trans'Europe, 1995-2013, technical translation (industrial engineering and IT, contact: Mr MONTEIRO 06 58 70 57 90.
 - Dixtra, 1997-2003, Wissous.
 - AT4 SA, 1997-2003, Neuilly-sur-Seine, Paris.
 - LTA TradWeb
 - LTC, Traducteurs conseils, 17 rue Choiseul, Paris.
 - Wordshop, 5 rue de Rome, 93110 Rosny-sous-Bois.
 - Omni Intercommunications, Houston, 2825 Wilcrest, Suite 400
 - Bureau USA 980 McFarlane Rd. Miami FL 33133 USA Miami, FL 33133
 - Technicis Paris
 - Acolad - Technicis
 - Solten
 - Motaword
 - My Brian
 - Six Continents...
- Translation for multinational companies: Ford, Alcatel, Nikon, Nokia, General Electric, Alstom, Michelin, Cisco Systems, Hewlett-Packard...

EDUCATION 1975-2024

- 2023 Preparing a PhD on Jerzy Kosinski – Lille III University
- 2011-2015 Completed a 6-year cycle, Master II, Research, English (Language Culture and Interculturality), aiming to leverage prior English experience for a PhD. Awarded Master 2 in 2015, with an average grade of 16.5/20 (Cum laude - "mention très bien"). Advisors: Mrs Huguet, Mrs Ullmo. During studies, also worked for ATLAS TRANS EUROPE as a technical translator
- 2006-2003 Chinese with CNED Toulouse A2
- 1995 Degree in English, Lille III University
- 1980 BTS-Business translation
- 1979 Internship in London (Hibbert House, Camden Town)
- 1978 Associate's degree in English, DEUG2, LILLE III University
- 1977 Associate's degree in English, DEUG1, LILLE III University
- 1975 Baccalauréat C (specialization: mathematics and physics), Lille

LANGUAGES

English, bilingual C2

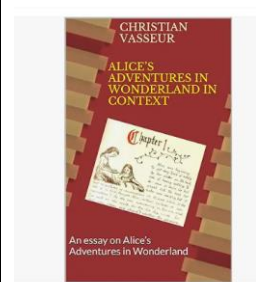
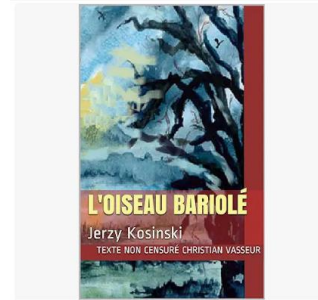
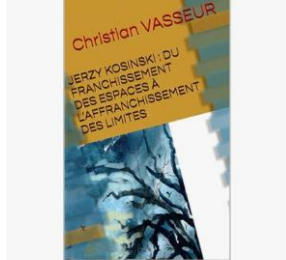
Italian C2

Technical translation:

English, Italian, Spanish, Portuguese, to French.

Literary translation:

Books in English and French (available on Amazon)

		
<p>ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND IN CONTEXT: An essay on Alice's Adventures in Wonderland (English Edition) Édition en Anglais de Christian VASSEUR</p>	<p>L'Oiseau bariolé: Jerzy Kosinski de texte non censuré Christian VASSEUR</p>	<p>JERZY KOSINSKI : DU FRANCHISSEMENT DES ESPACES À L'AFFRANCHISSEMENT DES LIMITES de Christian VASSEUR</p>

Other languages (non-professional proficiency):

Polish (C1), German (B2), Russian (C1). Chinese (A2, 650 characters) and Persian (A1).